

Doch will mir sehr vieles für die Priorität des lateinischen Textes sprechen.

Ich confrontiere nun an den besonders in's Auge fallenden Stellen beide Lesarten. Die gesperrt gedruckten Worte correspondieren genau mit den lateinischen.

Dominus mecum tamquam . . .<sup>1)</sup>)

I. Me]ntem sanctam spontaneam, | honorem deo et patrie libera|cionem<sup>2)</sup>). Domine Iesu Christe, qui in cal|varie loco crucifixus pro tuis | inimicis crucifixoribus patrem | orasti dicens: 'pater ignosce illis<sup>3)</sup> | quia nesciunt, quid<sup>4)</sup> faciunt'. | Tibi hodierno die et deinceps | commendo animam meam, sensum | meum, actum meum, negotiorum<sup>5)</sup> | finem meum, exitum anime mee, qui | pendens in cruce dixisti committens<sup>6)</sup> spiritum tuum: 'pater in manus | tuas commendo spiritum meum'.

II. † Adjuro te, macula, per deum altissimum, | per regem fortissimum, unum deum | vivum et verum, omnipotentem celi | et terre creatorem maris | et omnium<sup>7)</sup>), quę in eis sunt, per patrem | et filium et spiritum sanctum † adjuro te, macula<sup>8)</sup> ut ex eas<sup>9)</sup> | et recedas ab oculis istis . amen. | †

Adjuro te, macula, per benedictiones patriarcharum, per suffragia prophetarum, per fidem confessorum, per intercessionem sancte | Marie et<sup>10)</sup> omnium sanctorum te adjuro, | macula, ut ex eas<sup>11)</sup> et recedas ab | oculis istis. amen.

Z. 22. Ich beswer dich mail peidem höchsten gott † pei dem sterkisten chünig . pei dem warn und lebendigen und almaechtigen Schepfer himelreichs und erdtreichs . und aller wasser und allergeschepfd, die darynn sein . und pei seinem aingeporn sun Ihesum Christum und pei dem heiligen geyst . daz du mail und aller smertz un wêtag dieser augen verswindest un fuder gest . amen.

Z. 36. Aber beswer ich dich mayl pei den seln der heiligen weissagen . pei dem gebet der heiligen zwelfboten . pei der signüzz der heyiligen maertraer . pei dem starchen gelauben der heiligen peichtiger, pei der chaeusch aller heiligen Jungkfrawn, pei dem rainen gepet unserer frauen und aller heiligen,

1) Von jüngerer Hand später darübersetzt.

2) scil. deprecor.

3) Es scheint ursprünglich hier 'si quidem' geschrieben, aber getilgt zu sein.

4) 'quod' Hs.

5) 'negocioŭ' Hs.

6) 'cõmintens' Hs.

7) 'omnia' Hs.

8) Hier ist das Wort 'oculi' ausgestrichen.

9) 'exias'

Hs. 10) 'et per omnium' Hs.

11) 'exias' Hs.